

Como adjunta a la presidencia de Círculo Intercultural Hispano Árabe, pero a la vez como profesora de traducción e interpretación de lengua árabe, me gustaría compartir con los asistentes a este acto la información y la organización del nuevo proyecto de CIHAR: **2021 Año de la lengua árabe**, en el que el Círculo actúa como un espacio de comunicación donde aflore la enseñanza de la lengua árabe y todo lo relacionado con su cultura. Asimismo, pretendemos dar visibilidad a las actividades que ayuden a su difusión, como un concepto plural y diverso unido a otras culturas autóctonas y regionales. Todo ello, sin olvidar ni dejar de lado las manifestaciones comunes a la cultura árabe y la cultura hispanoárabe que forman la identidad de ambas sociedades tanto lingüística como culturalmente.

El objetivo principal de CIHAR es aunar los esfuerzos y los trabajos realizados por parte de los miembros y los profesionales académicos de los departamentos universitarios y centros de estudios de esta lengua, con el fin de realizar una serie de actividades interrelacionadas, dando difusión a un trabajo ingente por parte de muchos profesionales que requiere visibilidad, organización y fluidez. En muchas ocasiones, cuando asistimos a eventos, actos y actividades de esta índole, los propios asistentes, nos preguntamos: ¿cómo es que no sabíamos que existía esta actividad?, ¿cómo no teníamos noticias sobre tal publicación o tal proyecto docente, educativo, cultural o lingüístico en torno a la lengua y la cultura árabe?, etc. Son preguntas lógicas, fruto de la no visibilidad en un contexto común y una esfera que une y reúne los trabajos de dichos profesionales de la enseñanza y de la cultura.

Sin duda, España es un país privilegiado por su profunda y arraigada historia con la lengua árabe, por lo tanto, nos será muy fácil emprender este proyecto y con ello aumentar considerablemente el flujo de las personas interesados en aprender y conocer esta lengua, en cualquier ámbito de la sociedad y no solo en el ámbito académico.

Se trata de abordar la enseñanza de la lengua árabe desde una perspectiva cultural en la que contamos con la colaboración de todos. En este **“todos”** se encuentran las Facultades de Traducción e Interpretación, tanto de los estudios del Grado, Doble Grado como Postgrado, Facultades de Filología

árabe, Departamentos de Lengua Árabe, Institutos de Idiomas -tanto los que pertenecen a las instituciones oficiales como lo son las universidades públicas, como los que pertenecen a las universidades privadas-, Escuelas Oficiales de Idiomas, Centros de Idiomas, Centros Culturales, Academias de la Lengua Árabe, Asociaciones y Fundaciones que basan sus actividades en torno a la enseñanza del árabe, etc.

Para poder conseguir esta meta, el Círculo organiza varias reuniones a lo largo del curso académico con los responsables de las entidades mencionadas anteriormente con el fin de coordinar, organizar y unificar las actividades que se generan por parte de dichas organismos y darlas a conocer a través de nuestra Web. Esta tarea implica, por parte de CIHAR, la organización y la gestión de actividades como:

1. Conferencias
2. Seminarios
3. Simposios
4. Talleres
5. Entrevistas
6. Coloquios
7. Eventos socioculturales
8. Concursos y entregas de certificados de reconocimiento, etc.

Una de nuestras iniciativas dentro de este proyecto es la que estamos llevando a cabo ahora mismo y se denomina: **Más allá de las aulas**. Es una iniciativa creada por CIHAR con el propósito de ayudar a todos los docentes y los profesionales dedicados a la enseñanza de la lengua y la cultura a que abran las puertas y las ventanas de sus aulas para que la luz de sus conocimientos ilumine el máximo número posible de personas interesadas. Con esta acción, conseguiremos aumentar el número de personas interesadas en esta materia, acercando todas las actividades en su conjunto y de forma coherente y organizada al máximo número de alumnos que sigan nuestra Web y, obviamente, ayudaremos a la difusión de nuestra lengua y nuestra cultura no solo dentro del ámbito académico sino fuera de él también.

Si nos preguntamos de qué modo vamos a organizar dichas tareas, les indico a continuación algunas de estas actividades que se realizan dentro de las aulas de las enseñanzas de la lengua árabe en los estudios del Grado

y el Doble Grado de Traducción e Interpretación a modo de ejemplo. Como podrán observar, este tipo de actividades tendrá un mayor efecto e impacto si las difundimos fuera del aula y las ponemos al alcance de varios sectores académico y no académicos:

- La celebración del Día Mundial de la Lengua Árabe es un acontecimiento eje para llevar a cabo este tipo de actividades. Como podemos observar, este mismo acontecimiento de la Univ. Pontificia de Comillas es uno de ellos. Al igual que esta entidad, todos los años, varias entidades celebran de forma individual la conmemoración de este día. La difusión por parte de CIHAR de todas las actividades realizadas en ese día, sería una forma de unir el esfuerzo de todos y demostrar la magnitud de la conmemoración de nuestra lengua en la sociedad española.
- Actividades y jornadas con los alumnos egresados del Grado y el Doble Grado de lengua árabe<sup>1</sup> en las que los alumnos y alumnas que ejercen en los diferentes ámbitos laborales es una actividad digna de difundir. A lo largo de la actividad, los egresados informan a sus compañeros que aún están cursando sus estudios de lengua árabe sobre todos los aspectos profesionales que atañen a la tarea laboral. Si añadimos a esta actividad que algunos de estos alumnos egresados trabajan en Proyectos de Cooperación Internacional, Proyectos de Voluntariado, Centros de Acogida a Refugiados y demás instituciones públicas y empresas privadas de varios sectores relacionados con el mundo árabe, lógicamente, los aspectos culturales que implican las experiencias de dichos alumnos serán transmitidos a los otros alumnos y alumnas que aún están cursando sus estudios.
- Durante este curso académico, en la Univ. Pablo de Olavide, se llevó a cabo una actividad cultural con alumnos de Traducción e Interpretación de 2º curso de Grado, en la asignatura Lengua CIII

---

<sup>1</sup> Es una actividad que lleva a cabo la profesora Hanan Saleh Hussein con apoyo de la Facultad de Humanidades de la Univ. Pablo de Olavide en Sevilla desde el curso 20-19-2020.

Árabe a través del poema árabe **أغداً ألقاك** del poeta sudanés Elhadi Adam (الهادي آدم), poema cantado por **كوكب الشرق** Om Kozum. A parte de las enseñanzas gramaticales que han sido impartidas a través del poema (sinónimos, antónimos, tiempos verbales, interrogación, nunación, etc.), los alumnos han podido apreciar la belleza de la lengua árabe, sus metáforas, analogías, símiles, doble sentido, pragmática, etc.. Ahora bien, imaginemos que esta misma actividad es compartida por otros interesados como los estudiantes de música, poesía o simplemente amantes de la lengua árabe y su poesía... **¡cuánto mayor es el alcance, mayores son los beneficios culturales!**.

- Otro ámbito que atañe a los estudios de lengua y cultura árabe es el de las enseñanzas llevadas a cabo por parte de las Universidades Públicas en la Comunidad Autónoma de Andalucía (por concretar una región) donde los profesores universitarios llevan a cabo una serie de sesiones impartidas para el alumnado del **Aula Abierta de Mayores** en todos los pueblos de las provincias andaluzas. Es un sector de la población de la sociedad hispanoárabe que está enormemente interesado en la cultura árabe, pero están totalmente alejados y privados de cualquier otra fuente de conocimientos o formación y tampoco tienen acceso a las actividades relacionadas con este ámbito. En este sector encontramos un perfil variopinto de la población española con una formación científica, literaria e incluso en otros ámbitos profesionales. Estos alumnos del Aula Abierta entienden nuestra cultura y nuestra historia a través de nuestros actos, aman nuestro pasado y desean conocer nuestro presente y nuestro día a día. ¿No creen que la mejor forma sería hacerles partícipes en todas nuestras actividades académicas? ¿No creen que podemos atraerles más, si cabe, hacia nuestra cultura a través de las enseñanzas básicas de la lengua árabe? Nosotros en CIHAR creemos firmemente que Sí... es posible... y para ello estamos trabajando firmemente en este ilusionante proyecto.

Gracias por su atención.

Un saludo.